

Print page	E-mail page
کدخبر: 840514-02-12801	تهران: 14/05/1384 20:27
نوع مطالب: خبر	سرودین: فرهنگی هنری

ترانه جوانبخت شاعر مقیم کانادا در گفت‌وگو با ایسکانیوز: شعر نو ایران تحت تاثیر شعر غرب ایجاد شد

ایسکانیوز - ترانه جوانبخت که به هفت زبان فارسی، ترکی، عربی، انگلیس، فرانسه، آلمانی و روسی آشنایی دارد نوشتن شعر در دیگر زبان‌ها را دارای تاثیری مثبت بر شعر فارسی می‌داند جوانبخت که چند کتاب شعرش در ایران چاپ شده است و به زودی چهار کتاب شعر و دو کتاب داستان از او منتشر خواهد شد. معنی قد است نوشتن شعر در چند زبان به گسترش توانایی‌های شاعران کم می‌کند.

جوانبخت در پاسخ به این سوال که آیا شعری متفاوت نویس ایران با شعری بیست مدرن آمریکایی آشنایی دارند؟ پاسخ داد: با وجود آن که شعری متفاوت نویس معاصر تغییراتی در زبان، فرم و ساختار شعر فارسی داده‌اند اما با شعری بیست مدرن آمریکایی آشنایی ندارند و اولین شاعر بیست مدرن دنیا یعنی چارلز اولسون را نمی‌شناسند. باید به این نکته توجه داشت که شعر بیست مدرن اروپا از جمله فرانسه تحت تاثیر شعر بیست مدرن آمریکایی بوده است و شعری بیست مدرن دنیا برای اولین بار در آمریکایی این سبک شعر را رواج داده‌اند.

این شاعر در پاسخ به این سوال که: تاثیر شعر غرب بر شعر فارسی تا به حال چگونه است؟ پاسخ داد: نیما یوشیج با خواندن اشعار مدرن فرانسه توانست شعر مدرن فارسی را به وجود آورد. احمدشاملو نیز شعر سپید فارسی را براساس شعر سپید اسپانیا نوشت. نوشتن شعر بیست مدرن فارسی با شکوه بر فلسفه دریدا، بارت و دیگر فلاسفه بیست مدرن فرانسوی بدون شناخت شعر بیست مدرن آمریکایی امکان رواج در ایران را نخواهد داشت، چنان‌که می‌بینیم بسیاری از شعری ما به نوشتن شعر نیما و شعر سپید بیشتر از شعر بیست مدرن راغب‌اند.

جوانبخت در پاسخ به این سوال که علت این که شعر بیست مدرن فارسی هنوز نتوانسته توجه مخاطبین زیاد را به خود جلب کند و گفت: «علت این امر این است که شعری معاصر ما در ایران این نوع شعر را براساس فلسفه بیست مدرن فرانسه و آن هم از روی متون ترجمه شده قرار داده‌اند نه شعر بیست مدرن که در دیگر زبان‌ها نوشته شده باشد». ترانه جوانبخت معنی قد است خوانش شعر بیست مدرن آمریکایی نظیر اشعار چارلز اولسون و رابرت کرپلی می‌تواند تاثیر مثبت بر شناخت بهتر این نوع شعر و نوشتن آن در زبان فارسی داشته باشد.

وی سپس علت این امر را اینگونه ارزیابی می‌کند: نوشتن شعر به این سبک در زبان فارسی اگر براساس شناخت همین سبک شعر از زبان‌های دیگر باشد نه تنها می‌تواند رسمیت بیشتری به این نوع شعر در زبان فارسی دهد بل که باعث جا افتادن دیگر شناسه‌های زبانی و ساختار آن در زبان فارسی خواهد شد. متأسفانه در حال حاضر به دلیل آن که این سبک شعر بر بیپایه متون فلسفی ترجمه شده غرب است هنوز با مولفه‌های این نوع شعر که در دیگر زبان به کار رفته و رسمیت شعری زبانی یافته هماهنگی ندارند.

جوانبخت در رابطه با این که ذهنیت بیست مدرن در دیگر عرصه‌های هنری در غرب چگونه است گفت: از این نکته نباید غافل بود که بیست مدرنیسم یک ذهنیت جا افتاده در همه عرصه‌های هنر از جمله: ادبیات، سینما، موسیقی، معماری و... است و متأسفانه این ذهنیت در ایران تنها در عرصه شعر و داستان باقی مانده و هنوز نتوانسته در دیگر عرصه‌های هنری نیز مطرح می‌شود. در نظر داشته باشیم که سینما، موسیقی، معماری و دیگر هنرها بر ادبیات یک کشور می‌توانند اثر بگذارند و فقدان ذهنیت و نگاه بیست مدرن در این عرصه‌های هنری در ایران عامل دیگری برای رشد کند این ذهنیت ادبیات فارسی است.

صفحه اول

عناوین کل اخبار

سایبر دیپلماسی

سیاسی

اجتماعی

اقتصادی

فرهنگی هنری

علمی پژوهشی

بین الملل

ورزشی

دین و اندیشه

دانشگاه

عکس

شهرستانها

پیوندها

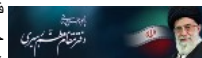
آرشیو

جستجوی پیشرفته

تماس با ما

ارسال خبر

درباره ایسکانیوز



خبرنگار: 1